

**Introducció a les institucions nacionals i  
internacionals per a traductors i intèrprets**

Codi: 101458

Crèdits: 3

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT    | 4    | 1        |

**Professor/a de contacte**

Nom: Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Correu electrònic: guiomar.stampa@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

**Prerequisits**

Català/castellà C1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

**Objectius**

La funció de l'assignatura és oferir als estudiants els coneixements del marc polític i administratiu, tant nacional com internacional, en el qual hauran de desenvolupar la seva activitat de traducció i interpretació. Convé recordar que una part prou significativa de la tasca de traductors i intèrprets es realitza per a institucions públiques, ja sigui com a personal propi de les esmentades institucions o com a professionals autònoms.

L'assignatura pretén donar així a l'estudiant les bases conceptuals i els elements històrics per a entendre l'organització del sistema internacional, amb especial èmfasi en la creació de les grans organitzacions internacionals del segle XX;

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que comprèn les relacions internacionals del s XX., especialment des del final de la II Guerra Mundial i a partir de la caiguda del mur de Berlín.
- Demostrar que ha assimilat el paper i les funcions de les grans organitzacions internacionals actuals, tant d'abast universal com regional, en l'àmbit polític i econòmic.
- Demostrar que ha assimilat el funcionament i la dinàmica de la presa de decisions en el marc de les institucions europees, així com el procés històric de construcció europea.
- Aplicar les competències adquirides per accedir a les fonts d'informació que pugui necessitar en l'exercici de la seva activitat professional.

**Competències**

- Demostrar que es coneixen els condicionaments, agents i institucions que intervenen en la traducció i interpretació.

**Resultats d'aprenentatge**

1. Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació: Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació.
2. Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació: Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació.

## Continguts

Els continguts de l'assignatura es divideixen en dos grans blocs:

### Organitzacions internacionals

- La Societat de Nacions com a precursora de l'ONU
- Les Nacions Unides i els seus organismes especialitzats
- Les organitzacions internacionals en l'àmbit econòmic i financer
- L'estructura i funcionament de la UE; el procés de construcció europea; la traducció i la interpretació a la UE
- El Consell d'Europa
- L'OCDE.

### Institucions espanyoles

- La traducció i la interpretació en els organismes oficials: el cas del Ministeri d'Afers Estrangers espanyol.

## Metodologia

La metodologia docent consistirà en explicacions del professorat sobre el temari de les assignatures i es reservarà una part de la classe, uns 15 minuts, a establir un diàleg i debat, amb l'alumnat, en relació a qüestions tractades en la mateixa classe o en sessions anteriors.

Els grups formats a principi de curs hauran de preparar una exposició oral davant la classe sobre qualsevol qüestió d'interès per a l'assignatura. L'elecció d'aquestes qüestions per part dels grups ha de ser tractada en tutoria abans de començar la preparació de l'exposició oral.

Al mateix temps, i vist el caràcter conceptual de l'assignatura, la lectura dels textos recomanats a classe és una activitat formativa personal i individualitzada, indispensable per al bon desenvolupament de l'aprenentatge.

El mateix s'aplica a la lectura de premsa de qualitat, nacional i especialment i internacional, així com a l'escolta de debats i informatius en altres mitjans nacionals i internacionals.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Activitats formatives

| Títol                                                        | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--------------------------------------------------------------|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides                                             |       |      |                          |
| Classes magistrals (exposicions del professor)               | 13,5  | 0,54 | 1, 2                     |
| Intervencions i participació activa dels alumnes a la classe | 9     | 0,36 | 1, 2                     |

Tipus: Supervisades

|                                                                                                                                                          |      |      |      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|------|
| Cerca de documentació                                                                                                                                    | 11,5 | 0,46 | 1, 2 |
| Exposicions orals individuals dels alumnes sobre qüestions incloses al temari                                                                            | 11,5 | 0,46 | 1, 2 |
| Tutories (preparació del treball de curs i continguts assignatura)                                                                                       | 3    | 0,12 | 1, 2 |
| Tipus: Autònomes                                                                                                                                         |      |      |      |
| Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura | 10   | 0,4  | 1, 2 |
| Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura | 12,5 | 0,5  | 1, 2 |

## Avaluació

L'avaluació de l'assignatura consistirà en un examen final (de dues preguntes) que representa el 30% de la nota. L'altre 70% està determinat per les tasques d'avaluació continua, que inclou les tasques d'exposició oral (30%) i el treball (40%). El dia en que a cada grup li correspongui fer una presentació oral, caldrà lliurar un breu treball on s'expliqui la metodologia utilitzada per a preparar l'exposició oral, les fonts consultades, un esquema dels continguts de l'exposició i un breu resum d'aquesta.

**Nota:** La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel docent responsable de l'assignatura.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final. La qualificació final màxima que poden obtenir els alumnes en la recuperació és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació següents: Exposicions orals del treball en grup.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un altre autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una

falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia, si no es pot determinar qui dels estudiants ha copiat el treball de l'altre, els dos seran penalitzats.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                 | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---------------------------------------|-----|-------|------|--------------------------|
| Examen final                          | 30% | 2     | 0,08 | 1, 2                     |
| Exposicions orals del treball en grup | 30% | 1     | 0,04 | 1, 2                     |
| Treball                               | 40% | 1     | 0,04 | 1, 2                     |

## Bibliografia

Álvarez Conde, Enrique *El régimen político español*, Tecnos, Madrid 1990 (4ª edició)

Arenal, Celestino del, *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Tecnos, Madrid 1990 (3a edició)

Barbé, Esther, *Relaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos 2003(2ª edición)

Díez de Velasco, Manuel , *Las organizaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos Madrid 1995 (9a edició)

Duroselle, Jean-Baptiste *Història universal contemporània Vol. 2 Les relacions internacionals 1918-1945*, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Duroselle, Jean-Baptiste *Història universal contemporània Vol. 3 Les relacions internacionals 1945-1978*, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Huntington, Samuel P. (1997), *El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial*, Paidós Barcelona 1997

Merle, Marcel *Sociología de las relaciones internacionales*, Alianza, Madrid 1997

Renouvin, Pierre *Historia de las relaciones internacionales (siglos XIX y XX)*, Akal Ediciones, Madrid 1998

Rodríguez Arana, Jaime (Dir.) *La administración pública española*, Instituto Nacional de Administración Pública, Madrid 2002

Tamames, Ramón, *Estructura Economica Internacional*, Alianza, 2010 (25a edició)

Zorgbibe, Charles *Dictionnaire de politique internationale*, Presses universitaires de France, Paris 1988

Enllaços:

[http://europa.eu/about-eu/index\\_es.htm](http://europa.eu/about-eu/index_es.htm)

<http://mondediplo.com/> (anglès)

[http://www.bbc.co.uk/news/world\\_radio\\_and\\_tv/](http://www.bbc.co.uk/news/world_radio_and_tv/)

<http://www.bib.uab.es/premsa/es.php>

<http://www.chathamhouse.org/>

<http://www.cidob.org/>

<http://www.eliamep.gr/en/>

<http://www.france24.com/en/>

<http://www.france24.com/fr/>

<http://www.lamoncloa.gob.es/Espana/index.htm>

<http://www.politicaexterior.com/>

<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>

[www.courrierinternational.com/](http://www.courrierinternational.com/)

[www.ifri.org/](http://www.ifri.org/)

[www.monde-diplomatique.es/](http://www.monde-diplomatique.es/)

[www.monde-diplomatique.fr/](http://www.monde-diplomatique.fr/)

## **Programari**

ZOOM, CAMPUS VIRTUAL, BUSCADORS INTERNET